



*Załącznik nr 4
do Uchwały Senatu Nr XXV-9.48/21
z dnia 30 czerwca 2021 r.*

WYTYCZNE DOTYCZĄCE PROJEKTÓW I PREZENTACJI NA EGZAMIN DYPLOMOWY – LINGWISTYKA STOSOWANA (TRANSLATORYKA)

1. Przedstawiona przez studenta w czasie egzaminu dyplomowego prezentacja projektu powinna być samodzielnym opracowaniem wykonanym w oparciu o tekst źródłowy, opracowane tłumaczenie, materiały pomocnicze, własną wiedzę i przemyślenia, a także inne dostępne źródła, w tym literaturę przedmiotu.
2. Podjęte zadanie tłumaczeniowe winno być wykonane w ramach praktyk realizowanych przez studenta na kierunku lingwistyka stosowana. Powinno być to zadanie realizowane w kombinacji język polski-pierwszy język lub język polski-drugi język studiowany na lingwistyce lub w przeciwnym kierunku tłumaczenia.
3. Do analizy student może wybrać jedno lub kilka następujących zadań tłumaczeniowych, poświadczonych odpowiednim dokumentem wystawionym przez praktykodawcę, lub osobę kierującą na praktykę w przypadku tzw. praktykodawcy wewnętrznego, z zakresu jednego z poniższych rodzajów tłumaczeń:
 - 1) audiowizualne,
 - 2) ustne (analizie należy poddać nagrania zawierające tekst oryginalny oraz tłumaczenia, a także dostarczyć transkrypcję tego nagrania),
 - 3) tekstów użytkowych,
 - 4) tekstów specjalistycznych.
4. Prezentacja multimedialna powinna obejmować:
 - Krótkie wprowadzenie składające się z dwóch elementów: (1) omówienie sytuacji komunikacyjnej/kontekstu zadania tłumaczeniowego, w tym zleceńodawcy oraz grupy odbiorców, oraz (2) krótką charakterystykę przetłumaczonego tekstu/tekstów. Zalecana jest prezentacja priorytetów tłumacza (tzw. makrostrategii/ogólnej strategii) oraz wszelkich innych ważnych aspektów zadania tłumaczeniowego.



- Omówienie największych problemów/wyzwań, jakie napotkał tłumacz, oraz procedur zastosowanych w celu ich rozwiązania, a następnie przedstawienie ostatecznego rozwiązania wraz z jego uzasadnieniem, z tym że:
 - Student powinien przedstawić minimum trzy typy/kategorie wyzwań/problemów wraz z przykładami.
 - W przypadku każdego przykładu należy przedstawić kontekst, w jakim pojawił się problem, zarówno w tekście źródłowym jak i docelowym.
 - W swojej prezentacji student może dokonać poprawy rozwiązań, które zastosował w zadaniu tłumaczeniowym w czasie praktyk, jeżeli uzna to za stosowne. Jeśli tak się stanie, powinien odnieść się do tego faktu w prezentacji i wyjaśnić, z czego wynika zmiana.
 - Obowiązkowe jest omówienie typów źródeł oraz konkretnych źródeł, jakie były wykorzystywane przez tłumacza.
 - Na końcu tej części prezentacji powinna znajdować się bibliografia stanowiąca listę wszystkich źródeł wykorzystanych przez tłumacza w pracy nad wybranymi do prezentacji problemami/kategoriami problemów.
 - Krótkie omówienie konkluzji z zadania. Przykładowo może być to refleksja na temat najczęściej napotkanych przez studenta problemów i najlepszych procedur ich rozwiązywania oraz/lub typów stosowanych rozwiązań, a także obszarów wymagających poprawy albo umiejętności, nad którymi student nadal powinien pracować.
5. Student powinien dostarczyć Komisji za pośrednictwem odpowiedniego systemu elektronicznego (zadania w Wirtualnym Kampusie) **prezentację w formacie PDF oraz wszystkie teksty tłumaczone i wykonane tłumaczenia (w przypadku tłumaczenia ustnego także nagrania i ich pełny transkrypt)**, do których odniósł się w prezentacji z **zaznaczonymi omawianymi problemami**, a także **dokument od praktykodawcy**, lub osoby kierującą na praktykę w przypadku tzw. praktykodawcy wewnętrznego, poświadczający wykonanie zadania tłumaczeniowego.
6. Student ma obowiązek upewnić się, że teksty oryginalne lub tłumaczenia (w tym nagrania tłumaczeń ustnych) nie są objęte tzw. klauzulą poufności. W sytuacji,



gdy teksty wybrane do prezentacji projektu tłumaczeniowego objęte są taką klauzulą, student ma obowiązek uzyskać od właściciela tekstów (najczęściej praktykodawcy) pisemną zgodę na ich prezentację w niezmienionej formie, ewentualnie po dokonaniu tzw. anonimizacji poprzez usunięcie z nich wszelkich danych osobowych lub innych tzw. danych wrażliwych (np. imiona i nazwiska, nazwy organizacji i przedsiębiorstw, kwoty, dane stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa, itp.).

7. Prezentacja powinna trwać między 10 a 15 minut. Powinna zostać wygłoszona w języku obcym z pary językowej, w ramach której wykonano zadanie tłumaczeniowe, z użyciem projektora multimedialnego. Po wygłoszeniu prezentacji student odpowiada na pytania zadane przez Komisję złożoną z trzech osób (przewodniczącego i dwóch egzaminatorów), która zadaje mu co najmniej dwa pytania. Pytania dotyczyć mogą m.in. treści prezentacji, analizowanego materiału lub wybranej przez studenta formy przekładu.
8. Ocenę pozytywną otrzymuje student, który:
 - 1) przygotował projekt samodzielnie;
 - 2) spełnił wymogi zawarte w pkt 2-6;
 - 3) przedstawił prezentację świadczącą o poziomie kompetencji tłumaczeniowej oraz językowej wystarczającej do zdobycia tytułu licencjata;
 - 4) uniknął przedstawiania problemów, które łatwo można było rozwiązać przy skorzystaniu z prostych pomocy takich jak słowniki bilingwalne;
 - 5) odpowiednio spełnił wymogi dla poszczególnych obszarów w pkt 8.



9. Szczegółowe kryteria oceny:

Obszar/ część prezentacji	Maksymalna liczba pkt	Czynniki wpływające pozytywnie na ocenę (oprócz spełnienia wymagań w punktach powyżej, patrz szczególnie pkt 4)
Treść prezentacji		
Wstęp i konkluzja	20	Wstęp • zwięzła, ale odpowiednio szczegółowa i klarowna analiza sytuacji komunikacyjnej oraz tekstu źródłowego uwzględniająca ich różnorodne aspekty • rzetelnie i precyzyjnie określone priorytety tłumacza (makrostrategia/ogólna strategia) sformułowane w odniesieniu do sytuacji komunikacyjnej oraz kluczowych aspektów tekstu źródłowego pozwalające na wykonanie tłumaczenia w pełni adekwatnego do sytuacji komunikacyjnej Konkluzja • sensowne i pogłębione wnioski podsumowujące, które bezpośrednio wynikają z przeprowadzonej analizy • wysoki poziom refleksji na temat własnej kompetencji tłumaczeniowej



Omówienie największych problemów/wyzwań	25	• odpowiednia selekcja przykładów różnych kategorii problemów tłumaczeniowych, uwzględniająca ich trudność, istotność z punktu widzenia sytuacji komunikacyjnej oraz ewentualnie liczbę wystąpień problemów danego typu w tekście • wykonanie tłumaczenia wybranych problemów całkowicie adekwatnego do sytuacji komunikacyjnej, które w pełni spełnia zamierzoną funkcję, odpowiada na potrzeby odbiorcy oraz wpisuje się w normy obowiązujące dla danego typu tekstu w kulturze docelowej; tłumaczenie jest spójne, logiczne i łatwe w zrozumieniu; jest wolne od błędów leksykalnych, terminologicznych, stylistycznych, gramatycznych, interpunkcyjnych oraz ortograficznych, a także nieuzasadnionych zmian sensu, pominięć i dodanych treści • głęboko przemyślana analiza prezentowanych problemów i procedur ich rozwiązywania świadcząca o wysokim poziomie kompetencji tłumaczeniowej, a w szczególności następujących jej elementów: • świadomość natury i złożoności napotkanych problemów tłumaczeniowych • umiejętność wyboru właściwej procedury rozwiązania danego problemu z uwzględnieniem sytuacji tłumaczeniowej/makrostrategii, z odpowiednim wykorzystaniem informacji z tekstu źródłowego (kontekstu) oraz z krytycznym i efektywnym wykorzystaniem źródeł informacji • wybór właściwego, w pełni uzasadnionego rozwiązania końcowego oraz świadomość konsekwencji swoich wyborów
--	-----------	---



- | | | |
|--|--|--|
| | | <ul style="list-style-type: none">• świadomość szerokiego wachlarza strategii i technik tłumaczeniowych• świadomość ograniczeń własnej kompetencji tłumaczeniowej oraz wiedzy językowej i pozajęzykowej i przeprowadzenie procesu tłumaczenia w taki sposób, że te wymagające rozwoju właściwości tłumacza nie rzutują na efekt końcowy• odpowiednia bibliografia stanowiąca listę źródeł cytowanych w pracy oraz innych wybranych źródeł i narzędzi wykorzystanych w trakcie procesu tłumaczenia; źródła te są różnorodne, optymalnie dobrane do zadania tłumaczeniowego i świadczą o dużej wiedzy na temat dostępnych źródeł i ich wiarygodności |
|--|--|--|



Forma i sposób prezentacji	10	• prezentacja spójna wizualnie i przejrzysta; slajdy zawierają niezbędne treści, które student rozwija w trakcie prezentacji • prezentacja wygłoszona w sposób płynny bez czytania z notatek
Odpowiedzi na pytania Komisji	30	• wyczerpujące i adekwatne odpowiedzi na pytania Komisji świadczące o wysokim poziomie kompetencji tłumaczeniowej i autorefleksji
Kompetencja językowa	15	• wysoki poziom językowy

10. Poniżej przedstawiono progi punktowe dla poszczególnych ocen, pod warunkiem spełnienia wymogów opisanych w punktach 1-7. Ocena ta stanowi 1/5 oceny na dyplomie.

Ocena	Punkty
bardzo dobry	95-100
dobry +	88-94,5
dobry	82-87,5
dostateczny +	76-81,5
dostateczny	70-75,5



EGZAMIN LICENCJACKI – LINGWISTYKA STOSOWANA

WYTYCZNE DOTYCZĄCE PROJEKTÓW I PREZENTACJI NA EGZAMIN DYPLOMOWY – LINGWISTYKA STOSOWANA (GLOTTODYDAKTYKA)

1. Celem egzaminu dyplomowego jest wieloaspektowe omówienie wybranego problemu dydaktycznego, na podstawie przygotowanego przez Studenta autorskiego projektu dydaktycznego. Projekt dydaktyczny musi być ukierunkowany na wypracowanie innowacyjnego i autorskiego rozwiązania względem problemu zaobserwowanego i zdiagnozowanego w trakcie praktyk nauczycielskich z języka pierwszego lub drugiego odbywanych przez studenta na kierunku lingwistyka stosowana. Projekt przygotowany w pierwszym języku obcym może odnosić się do procesu nauczania/uczenia się danego języka lub ogólnie języka obcego.
2. Przedstawiona przez studenta w czasie egzaminu dyplomowego prezentacja projektu dydaktycznego powinna być samodzielnym opracowaniem wykonanym w oparciu o przeprowadzone obserwacje lekcji, wywiady z nauczycielem, autorskie plany lekcji i materiały dydaktyczne.
3. Projekt zawiera następujące elementy, powiązane wspólnym tematem, które należy zrealizować **łącznie**:
 - 1) **wprowadzenie** uzasadniające cel podjęcia działań, uzasadnienie wyboru projektu i kontekst dydaktyczny, w którym umiejscowiony jest projekt,
 - 2) **diagnoza 1: obserwacja innego nauczyciela lub autoobserwacja** – obserwacja co najmniej 3 wybranych lekcji tego samego nauczyciela z tą samą lub różnymi klasami lub autoobserwacja co najmniej 3 wybranych lekcji własnych, z tą samą lub różnymi klasami, wykonana przy użyciu samodzielnie opracowanych narzędzi obserwacyjnych. Student powinien zaprezentować rezultaty obserwacji oraz dokonać ich własnej interpretacji;
 - 3) **diagnoza 2: wywiad** – wywiad z nauczycielem uczącym klasy obserwowane (patrz pkt. 3.2.), wykonany przy użyciu samodzielnie



skonstruowanego zestawu pytań. Student powinien zaprezentować syntetycznie zadane w trakcie wywiadu pytania, omówić uzyskane odpowiedzi oraz dokonać ich własnej interpretacji;

- 4) **diagnoza 3: analiza podręczników** – analiza podręcznika używanego przez jedną z klas obserwowanych w fazie diagnozy 1, wykonana przy użyciu samodzielnie opracowanego narzędzia. Student powinien zaprezentować narzędzie wykorzystane do analizy, uzyskane na jego podstawie wyniki oraz dokonać własnej interpretacji rezultatów analizy;
 - 5) **działanie: bank planów lekcji** – bank 5 planów lekcji opracowanych w celu ukazania innowacyjnego rozwiązania postawionego w temacie problemu, w odniesieniu do problemów zdiagnozowanych w poprzednich fazach, zawierający 5 planów lekcji z ich krótkim omówieniem przygotowanych według formatu przekazanego przez opiekuna praktyk nauczycielskich oraz z dołączonymi kartami pracy dla uczniów.
 - 6) **podsumowanie** – krótka ocena własna studenta, w jakim stopniu jego projekt jest innowacyjny i skuteczny pod kątem zdiagnozowanego problemu oraz jakie są jego mocniejsze i słabsze strony.
4. Na potrzeby prezentacji na egzaminie student przygotowuje **prezentację multimedialną z następującymi elementami projektu**:
- wprowadzenie
 - diagnoza (1 lub 2 lub 3)
 - działanie
 - podsumowanie
5. Student powinien dostarczyć Komisji za pośrednictwem odpowiedniego systemu elektronicznego (APD) **prezentację w formacie PDF oraz projekt w formie tekstowej w formacie PDF co najmniej 3 dni robocze przed terminem egzaminu.**
6. Prezentacja powinna trwać **maksymalnie 15 minut**. Powinna zostać wygłoszona w tym samym języku obcym, w którym został przygotowany projekt, z użyciem



projektora multimedialnego. Po wygłoszeniu prezentacji **student odpowiada na pytania** zadane przez Komisję złożoną z trzech osób (przewodniczącego i dwóch egzaminatorów), która zadaje mu co najmniej dwa pytania. Pytania dotyczyć mogą np. treści prezentacji, opracowanych narzędzi, sposobu diagnozy problemu, interpretacji uzyskanych wyników lub wybranych aspektów autorskich planów lekcji.

7. **Ocenę pozytywną** otrzymuje student, który:

- 1) przygotował projekt samodzielnie;
- 2) zrealizował wymagane w punktach 3.1-3.6 części;
- 3) przedstawił prezentację świadczącą o poziomie kompetencji nauczycielskiej oraz językowej wystarczającej do zdobycia tytułu licencjata;
- 4) uniknął przedstawiania problemów, które łatwo można było rozwiązać przy skorzystaniu z prostych pomocy takich jak np. słowniki bilingwalne;
- 5) wykazał się innowacyjnością zaproponowanych rozwiązań dydaktycznych.



8. Szczegółowe kryteria oceny

Obszar/ prezentacji	część	Maksym alna liczba pkt	Czynniki wpływające pozytywnie na ocenę (oprócz realizacji formy opisanej w pkt. 3.1-3.6 powyżej)
Treść prezentacji			
Wstęp i konkluzja		20	Wstęp - Zwięzła, ale odpowiednio szczegółowa i klarowna analiza wybranego problemu, uzasadnienia jego wyboru, kontekstu dydaktycznego, w którym usytuowany jest projekt, z odniesieniami do literatury. Konkluzja - sensowne i pogłębione wnioski podsumowujące, które bezpośrednio wynikają z przeprowadzonych obserwacji, wywiadów, analiz podręcznika i samodzielnie przeprowadzonych lekcji, - wysoki poziom refleksji na temat własnej kompetencji nauczycielskiej.



Omówienie autorskiej realizacji wybranego problemu dydaktycznego	25	● omówienie opracowanych narzędzi do obserwacji, wywiadu i analizy podręcznika, ● przedstawienie głównych rezultatów obserwacji, wywiadów i analiz, ● zaprezentowanie innowacyjnych elementów w autorskich planach lekcji – odpowiednia selekcja przykładów ćwiczeń, uwzględniająca ich innowacyjność, istotność z punktu widzenia nauczanego problemu, ● głęboko przemyślana ocena zaproponowanych autorskich rozwiązań dydaktycznych świadcząca o wysokim poziomie kompetencji nauczycielskiej, a w szczególności następujących jej elementów: ○ świadomości natury i złożoności napotkanych problemów dydaktycznych ○ umiejętności wyboru właściwych metod, ćwiczeń i technik nauczania w obrębie danego problemu dydaktycznego ○ świadomości konieczności stosowania szerokiego wachlarza metod, ćwiczeń i technik nauczania języków obcych ○ świadomości ograniczeń własnej kompetencji nauczycielskiej oraz wiedzy językowej i pozajęzykowej ○ gotowości do poddawania własnych działań krytycznej analizie i wprowadzania zmian w praktyce dydaktycznej
---	-----------	--



Forma i sposób prezentacji	10	• prezentacja spójna wizualnie i przejrzysta; slajdy zawierają niezbędne treści, które Student rozwija w trakcie prezentacji, • prezentacja wygłoszona w sposób płynny bez czytania z notatek.
Odpowiedzi na pytania Komisji	30	• wyczerpujące i adekwatne odpowiedzi na pytania Komisji świadczące o wysokim poziomie kompetencji nauczycielskiej i autorefleksji.
Kompetencja językowa	15	• wysoki poziom językowy

9. Poniżej przedstawiono progi punktowe dla poszczególnych ocen, pod warunkiem spełnienia wymogów opisanych w punktach 1-7. Ocena ta stanowi 50% oceny końcowej z egzaminu licencjackiego.

Ocena	Punkty
bardzo dobry	95-100
dobry +	88-94,5
dobry	82-87,5
dostateczny +	76-81,5
dostateczny	70-75,5



